



This article is published under the Creative Commons CC-BY-ND License
(<http://creativecommons.org/licenses/>)

Translation Efforts of Migrant Eelam Tamils: A Historical Perspective

ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழரின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள்: ஒரு வரலாற்று நோக்கு

கலாநிதி தம்பிப்பிள்ளை மேகராசா

முதுநிலை விரிவுரையாளர்,

தமிழ் கற்கைகள் துறை

கலை கலாசார பீடம்

கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை

Correspondence:- megarajaht@esn.ac.lk

Submitted: May, 20, 2026 Revised: June, 08, 2026 Accepted: June, 20, 2026

Abstract:

The history of the Eelam Tamil diaspora represents a significant socio-cultural phenomenon that has expanded the horizons of Tamil literature onto the global stage. Particularly after the 1980s, due to the ethnic and political conflicts in Sri Lanka, large numbers of Eelam Tamils migrated to various countries around the world. In their host countries, they initially encountered numerous challenges arising from linguistic and cultural alienation. Over time, however, they acquired proficiency in the languages of their adopted countries while simultaneously preserving their mother tongue and cultural identity. Alongside these efforts, they increasingly engaged in translation activities, thereby strengthening the relationship between world literatures and Tamil literature. In this context, it becomes essential to examine the translation initiatives undertaken by the Eelam Tamil diaspora. Accordingly, this study explores the translation activities of diaspora Eelam Tamils from both historical and analytical perspectives. The research is based on data gathered from translators, literary activists, and a range of relevant books, articles, and archival materials. The findings reveal that the multilingual environment created by diasporic life has enabled

Eelam Tamils to emerge as significant contributors to the field of translation. Special attention is given to the nature and scope of the translation efforts carried out by Eelam Tamil writers living in countries such as Denmark, Germany, France, Canada, Australia, and the United Kingdom. The study demonstrates that diaspora Tamils have not only translated world literature into Tamil but have also introduced Tamil literary works to other languages. These translation activities have fostered intercultural exchange beyond linguistic boundaries and have served as a bridge connecting global readers with the history, lived experiences, and identity politics of the Eelam Tamil community. The study ultimately argues that, through these sustained translation efforts, the Eelam Tamil diaspora has begun to make a substantial and enduring contribution to both Tamil literary development and global cultural dialogue.

Keywords: Tamil Diaspora, Eelam Tamil Diaspora, Translation Initiatives, Multilingualism..

அறிமுகம்

இலங்கைத் தமிழர்கள் வெவ்வேறு காலத்தில் கல்வி, தொழில்நிலை சார்ந்து புலம்பெயர்ந்து சென்றரையினும் 1980களிலிருந்து உக்கிரம்பெற்ற இலங்கையின் இன ஒடுக்குமுறைகள் மற்றும் போர் காரணமாகவே முன்னர் ஒருபோதும் இல்லாத வகையில் பெரும்தொகையாகப் புலம்பெயர்ந்து சென்றனர். இதனால் தமிழர்கள் உலகின் மூலைமுடுக்கெங்கும் சிதறியும் பரந்தும் வாழும் நிலை உருவாகியது. ஈழத்துப் பண்பாட்டுச் சூழலிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்டதும் சவால்மிக்கதுமான புகலிடப் பண்பாட்டுச் சூழலுக்குள் வாழமுற்பட்டபோதும் அந்நாடுகளின் தேசிய மொழிகளையே கற்கவேண்டியிருந்தபோதிலும் இளையவர்களுக்குத் தமிழ் மொழியையும் தமிழ்க் கல்வியையும் ஊட்டவும் தமிழ் இலக்கியங்களைப் படைக்கவும் புகலிடத் தமிழர்கள் முயன்றனர். ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வளம்சேர்க்கத்தக்க வகையில் ஐரோப்பிய நாடுகளிலிருந்தும் கனடா, அவுஸ்திரேலியா முதலான

நாடுகளிலிருந்தும் பல்வேறு இலக்கியங்களைப் படைத்துள்ளனர். இவ்விவிலக்கியங்கள் புகலிடத் தமிழர்களின் அகதி வாழ்நிலையினையும் தாயகத்தைப் பிரிந்த கையறுநிலையினையும் குறிப்பாக அந்நியப்படுத்தப்பட்ட உணர்வுநிலையினையும் வெளிப்படுத்துவனவாக உள்ளன. இவ்வாறு தாம் எதிர்கொண்ட சவால்களையும் வாழும் நாட்டின் பண்பாட்டினையும் தனித்துவங்களையும் எடுத்துக்கூறும் வகையில் அமைந்த ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழரின் இலக்கியங்கள் ஈழத்து இலக்கியச் செல்நெறியை அகல்விப்பனவாகவும், ஆழப்படுத்துவனவாகவும் உலக அனுபவத்தினை ஈழத்தவர்களுக்கு வழங்குவனவாகவும் அமைந்தன. அவற்றோடு தமது பன்மொழிப் பரிச்சயம் காரணமாக மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளிலும் அகராதி முயற்சிகளிலும் ஈடுபட்டுவருகின்றனர்.

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியில் உருவாக்கப்பட்ட அறிவு, இலக்கியம், பண்பாடு, அனுபவம் மற்றும் சிந்தனைகளை மற்றொரு மொழிக்குக் கொண்டு செல்லும் படைப்பாக்கச் செயற்பாடாகும். உலகமயமாக்கல் தீவிரமடைந்துள்ள இக்காலகட்டத்தில் மொழிபெயர்ப்பு வெறும் மொழிமாற்றமாக இல்லாமல், பண்பாட்டு

பரிமாற்றத்திற்கும் அறிவுப் பகிர்விற்கும் சமூகங்களுக்கிடையிலான புரிந்துணர்வை வளர்ப்பதற்குமான முக்கிய ஊடகமாக விளங்குகிறது. தமிழ்மொழியின் வளர்ச்சியிலும் மொழிபெயர்ப்பு குறிப்பிடத்தக்க பங்களிப்பை வழங்கியுள்ளது. உலக இலக்கியங்களைத் தமிழுக்கு அறிமுகப்படுத்தியதோடு, தமிழரின் வரலாறு, பண்பாடு மற்றும் இலக்கிய மரபுகளையும் உலக அரங்கிற்கு எடுத்துச் செல்வதில் மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்காற்றி வருகிறது. குறிப்பாக புலம்பெயர் சூழலில் வாழும் ஈழத்தமிழர்களுக்கு இருமொழி அல்லது பன்மொழி ஆளுமை உருவாகியுள்ளதால், அவர்கள் மேற்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் தமிழ் இலக்கியத்தின் எல்லைகளை விரிவுபடுத்துவதோடு உலக இலக்கியங்களுடனான தொடர்புகளையும் வலுப்படுத்துகின்றன. இந்நிலையில் புகலிடத் தமிழர்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை இனங்காண்பதும் வழிப்படுத்துவதும் அவசியமாகின்றது.

ஆய்வு நோக்கமும் முறையியலும்

ஈழத்தமிழர்களின் புகலிட இலக்கியம் குறித்து பல ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டிருந்தாலும், அவர்கள் மேற்கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை வரலாற்று நோக்கிலும் இலக்கியப் பங்களிப்பு நோக்கிலும் முழுமையாக ஆராய்ந்து ஆய்வுகள் வெளிவரவில்லை. இந்நிலையில் பகுப்பாய்வு (Analytical Methodology) மற்றும் வரலாற்று முறையியல் (Historical Methodology) என்பவற்றுக்கு அமைய புகலிடத் தமிழர்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளையும் அவற்றின் தேவைகளையும் அவற்றின் காரணமாக ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கியம் பெறவுள்ள வளத்தினையும் எடுத்துக்கூறுவது இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபட்டுவரும் தமிழர்கள் குறித்த தகவல்களைப் பெறுதல், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மற்றும் இலக்கியச் செயற்பாட்டாளர்களை நேர்காணல் செய்தல், மொழிபெயர்ப்புப் பிரதிகளைப் பெறுதல் என்னும் முக்கிய படிமுறைகளினூடாக முதன்நிலைத் தரவுகள் பெறப்பட்டு மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் குறித்து எழுதப்பட்ட கட்டுரைகள் மற்றும் குறிப்புகளை இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகக்கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. விரிந்ததொரு ஆய்வுக்கான முன்வரைபாக அமையும் இவ்வாய்வு 1980களுக்குப் பின்னான புகலிடத் தமிழர்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை கவனத்திற்கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

மொழிபெயர்ப்பின் அவசியமும் புகலிடத் தமிழருக்கான மொழிபெயர்ப்புச் சூழலும்

கடன்கொடுப்பதும் கடன் வாங்குவதும் மொழி வழக்கில் இயல்பானதாகும். தமிழ்மொழி இன்றும் நிலைத்திருப்பதற்கு அதனுடைய கொடுத்தும் பெற்றும் நிலைத்தெழும் இயல்பு முக்கிய காரணமாக அமைகின்றது. ‘பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்களைத் தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்’ என்று பாரதி கூறியது அவரது தூரநோக்கினையும் தமிழ்மொழியின் நிலைத்தகு போக்கினையும் உள்ளார்ந்து உணர்ந்ததன் பேரெனலாம். மொழி வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததாகும். தமிழ் மொழியின் இன்றைய செழுமைக்கு மொழிபெயர்ப்பும் முக்கிய காரணமாகும். தமிழ்மொழியில் பெயர்க்கப்பட்ட பிறநாட்டு நவீன இலக்கியப் படைப்புகள் தமிழ் இலக்கியத்திற்கு வளம்சேர்த்துள்ளன.

உலகத் தரம் வாய்ந்த சிறுகதைகள் தமிழில் வெளிவந்துள்ளமையும் இங்கு சுட்டிக்காட்டத்தக்கது. பிறப்பண்பாட்டினையும் பிறமொழியின் இலக்கியப் போக்கினையும், படைப்பாக்க மாறுதல்களையும், சமூக அசைவியக்கத்தினையும் அறிந்துகொள்வதற்கும் அறிவு விருத்திக்கும் மொழிபெயர்ப்பு அவசியமானதாகும்.

ஈழத்திலிருந்து அகதியாகச்சென்று முற்றிலும் வேறுபட்ட பண்பாட்டுச் சூழலுக்குள் வாழமுற்பட்ட ஈழத்தமிழர்கள் பல்வேறு சவால்களை எதிர்கொண்டார்கள். அவற்றுள் மொழிசார்ந்த சவால் முக்கியமானதாக அமைந்தது. புகலிட நாட்டில் தஞ்சம் பெற்று வாழநேர்ந்தபோது அந்நாடுகளின் தேசிய மொழியைப் பேசுவதும் கற்பதும் சவால்மிக்கதாகவே அமைந்தது. அதிலும் குறிப்பாகத் தமிழ்மொழி மூலமான கல்வியைக்கூட முழுமைப்படுத்த முடியாதவர்களாகப் பலர் நாட்டைவிட்டு வெளியேறிச்சென்றனர். இத்தகையோர் கூடுதலாகப் பாதிக்கப்பட்டனர். ஏனையோரில் ஒரு பகுதியினர் தாம் சென்ற நாடுகளின் மொழியை விளங்கிக்கொள்ளவும் பேசவும் எழுதவும்கூடியவர்களாக மாறினர். ஆரம்ப காலங்களில் புலம்பெயர்ந்து சென்று மொழியறிவைப் பெற்றவர்கள் பிற்காலத்தில் புலம்பெயர்ந்து சென்றவர்களுக்குரிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களாகவும் திகழ்ந்துள்ளனர். புகலிட நாடுகளிலிருந்துகொண்டு மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபட்ட முன்னோடிகளாக இப்பிரிவினரே காணப்படுகின்றனர்.

இதேவேளை புகலிட நாடுகளிலே பிறந்த தமிழர்களின் பிள்ளைகள் அந்நாடுகளின் மொழியிலேயே கல்வியைப் பெறுகின்றவர்களாக இருந்தமையால் அவர்கள் இயல்பாகவே அந்நாடுகளின் மொழிகளில் பாண்டித்தியம் பெறுகின்ற நிலை ஏற்பட்டது. இவர்களின் வீட்டுமொழியாகவே தமிழ் காணப்பட்டது. இத்தகைய இளையோருக்குத் தமிழ்மொழியறிவை ஊட்டும் வகையில் வெவ்வேறு தமிழ்ப் பாடசாலைகள் ஆரம்பிக்கப்பட்டன. தமது பிள்ளைகள் தமிழைக் கற்கவேண்டும் என்பதில் பெற்றோர்கள் உறுதியாக இருந்து வழிப்படுத்தியமையால் இளையவர்களுள்ளும் சிலர் தமிழறிவோடு அந்நாடுகளின் மொழியறிவையும் பெற்றவர்களாகத் திகழ்கின்றனர். இவ்வகையில் ஈழத்திலிருந்து சென்றவர்கள் மட்டுமன்றி அவர்களின் பிள்ளைகளும் இரண்டுக்கு மேற்பட்ட மொழிகளில் பரிச்சயம் உள்ளவர்களாகக் காணப்படுகின்றனர். மொழிப் புறக்கணிப்பால் ஈழத்தில் பாதிக்கப்பட்டதோடு புலம்பெயர்ந்து சென்ற பின்னரும் மொழி சார்ந்து சவால்களை எதிர்கொண்டனர். ஆயினும் இன்றைய நிலையில் புகலிடத் தமிழர்கள் பெற்றிருக்கின்ற பன்மொழி ஆற்றல் என்பது பெரும் சாதனையாகும். புகலிடத் தமிழர்களில் ஒரு பகுதியினர் பிறமொழிகளில் எழுதப்பட்ட நூல்களை, ஆக்கங்களை தமிழ்மொழிக்கும் தமிழ் மொழியில் எழுதப்பட்டவற்றை பிறமொழிகளுக்கும் மொழிபெயர்த்துவருகின்றனர். ஆங்கில மொழியின் மூலமாகவே தமிழுக்கு இலக்கியங்கள் பெரும்பாலும் மொழிபெயர்க்கப்படுவதாகக் காணப்பட்ட ஈழத்துச் சூழலில் ஆங்கிலமொழியில் மட்டுமன்றி ஜேர்மன், பிரஞ்சு, சுவிச்சர்லாந்தின் டெச், நேர்வே, டேனிஸ், ஸ்பானிஸ் முதலான மொழிகளிலிருந்தும் இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்ற போக்கும் உருவாகியிருக்கின்றது. இது மிக முக்கியமானதொரு சமூக அசைவியக்கமாகும். புகலிடத் தமிழர்களுடாகப் புகலிடத் தமிழ் இலக்கியம் என்ற புலம் உருவாகி வளர்ச்சிபெற்ற நிலையில் சமகாலத்தில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளிலும் புகலிடத் தமிழர்கள் காட்டும் ஆர்வம் கவனிக்கப்படவேண்டியதாகும்.

புகலிட நாடுகளில் தமிழரின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள்

தமது இலக்கிய ஆக்கங்களினூடாக புகலிட நாடுகளின் வாழ்வியல் அனுபவங்களையும் சிக்கல்களையும் புகலிட நாட்டவர்கள் குறித்த செய்திகளையும் அறிமுகம்செய்து ஈழத்து இலக்கியத்தின் பொருண்மையை அகல்வித்தோடு புதிய வாசிப்பனுபவத்தையும் வழங்கிய புகலிடத் தமிழ் எழுத்தாளர்கள் இன்று அவ்வெழுத்துகளினூடாக உலக அளவில் அறியப்பட்டவர்களாகவும் திகழ்கிறார்கள். அவர்களால் மேற்கொள்ளப்படும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் பல்வேறு இனக்குழுமங்களின் பண்பாட்டுத் தனித்துவங்களையும், அந்நாடுகளின் புவியியல் அமைப்பு சார்ந்த செய்திகளையும் அறிந்துகொள்ளவும் ஈழத்தமிழர்களின் துயர் மிகுந்த வாழ்வின்ையும் அவர்களின் உணர்வுகளையும் பிறமொழியியலாளர்கள் அறிந்துகொள்ளவும் வழிசெய்வனவாக உள்ளன. இன்றைய நிலையில் லண்டன், ஜேர்மன், பிரான்ஸ், சுவீட்சர்லாந்து, டென்மார்க், நோர்வே, கனடா, அவுஸ்திரேலியா, அமெரிக்கா முதலான அனைத்து நாடுகளிலிருந்தும் ஈழத்தமிழர்களின் மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்தவண்ணமுள்ளன.

பிறமொழிகளிலிருந்து தமிழில் மேற்கொள்ளப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள்

டென்மார்க்கினைப் புகலிடமாகக்கொண்ட த.தர்மகுலசிங்கம் டேனிஷ் மொழியில் அனசன்(H.C.Andersen) எழுதிய ஆக்கங்கள் பலவற்றை தமிழுக்குப் பெயர்த்துள்ளார். குறிப்பாக அனசன் எழுதிய பதினேழு சிறுகதைகளை ‘தாய்’ (1996) என்ற தலைப்பிலும் மேலும் பதினான்கு சிறுகதைகளை ‘பாட்டி’ (2001) என்ற தலைப்பிலும் என இரு நூல்களாக மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார். அத்தோடு அனசனின் கவிதைகள் சிலவற்றையும் ‘எனது வாழ்க்கை ஒரு அழகான கதை’ என்ற தலைப்பிலே மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இந்நூல்களை மொழிபெயர்த்த த.தர்மகுலசிங்கம் பின்வரும் கருத்தைக் குறிப்பிட்டிருக்கிறார்:

இனம், மதம், மொழி, நிறம் ஆகியவற்றைக் கடந்து, மனித நேயத்தின் பல கோலங்களையும் படைக்கவும் பகிரவும் மனித குலம் உருவாக்கிய கலைவடிவமாக நான் இலக்கியத்தை விளங்கிக்கொள்கிறேன். எனவே, டென்மார்க்கின் மனிதநேயக் கோலங்களும் சமஸ்தமானவை. இவற்றை உள்வாங்கித் தமிழ் மூலம் பிரசித்தம்செய்தல் டென்மார்க் வாழ் தமிழர்களுடைய இலக்கியப் பணிகளுள் ஒன்று என்று உணர்கிறேன் (1996:7).

இதனூடாக டென்மார்க்கின் மனிதநேயப் பண்புகளைத் தமிழ் இலக்கியத்திற்கு அறிமுகம்செய்ய மொழிபெயர்ப்பாளர் முனைந்திருப்பது தெரிகின்றது. உலக அளவில் அறியப்பட்ட டென்மார்க்கின் எழுத்தாளர் அனசனையும் அவரது படைப்பின் உட்கூறுகளையும் முறையியலையும் தமிழ் வாசகர்களுக்கு வெளிக்கொணர்ந்த த.தருமகுலசிங்கத்தின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி மிகவும் முக்கியமானதாகும். அதேவேளை டென்மார்க்கில் வாழும் பாரதிபாலனும் அனசனின் காவியத்தைத் தமிழில் ‘கடற்கன்னி காவியம்’ என்ற பெயரில் பெயர்த்துள்ளார்.

ஆழியாள் ஈழத்திலிருக்கும்போதே சிறந்ததொரு கவிஞராகவும் பெண்ணியச் செயற்பாட்டாளராகவும் அறியப்பட்டவர். அவரது மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் அவுஸ்திரேலிய பழங்குடி மக்களின் தேர்ந்தெடுத்த கவிதைகளின் தொகுப்பாக அமைந்த ‘பூவுலகைக் கற்றலும் கேட்டலும்’ (2017) என்ற நூல் முக்கியமானதாகும். காலனித்துவம் அவுஸ்திரேலிய பழங்குடியினரின் வாழ்வில் ஏற்படுத்திய பாதிப்புக்கள் இன்றுவரையும் தொடர்வதையும் அம்மக்கள் எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களையும் ஈழத்து வாசகர்களும் அறிந்துகொள்ளும் வகையில் அமைந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியாக இது அமைந்தது. இவர் ஆர்ச்சி வெல்லர், மெர்லிண்டா போபிஸ், எலிசபெத் ஹோஜ்சன், ஜாக் டேவிஸ் முதலானோரின் ஆக்கங்களையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். உலக இலக்கியத்தினூடாக காலனித்துவ பாதிப்புக் குறித்த ஆய்வு முயற்சிகளுக்குப் பலம்சேர்ப்பனவாக இவரது மொழிபெயர்ப்புப் பணி அமைந்திருப்பதைக் காணலாம்.

சிவ.தியாகராஜா மிகப்பழைய புனைகதை இலக்கிய ஆக்கங்களுள் ஒன்றாகக் கருதப்படுகின்ற சுமேரியரின் ‘Epic of Gilgamesh’ என்பதனை கில்கமேஷ் காவியம் (2002) என்ற பெயரில் தமிழில் பெயர்த்துள்ளார். அத்தோடு லைலா மஜ்னுவையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மு.நித்தியானந்தன் ‘மிஸிஸிப்பிமசாலா’ என்ற திரைப்படத்தைப் பற்றி மீரா நாயருடன் அன்ட்ரியா ஸ்ருவட்(Andrea Stuart) செய்த நேர்காணலின் தொகுப்பு உள்ளிட்ட சில பிறமொழிப் படைப்புக்களைத் தமிழிலே பெயர்த்துள்ளார். அருட்குமாரன் அமெரிக்க கம்யூனிஸ்டுக் கட்சியின் அதிகாரபூர்வ நாளேட்டில் வெளியான பேட்டியின் தொகுப்பினைத் தமிழிலே மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

எஸ்.பொன்னுத்துரை புலம்பெயர்ந்து வாழ்ந்த காலத்தில் ஆபிரிக்க இலக்கியங்கள் சிலவற்றைத் தமிழிலே மொழிபெயர்த்துள்ளார். குறிப்பாக சீனுவா ஆச்சிப்பேயின் ‘மக்களின் மனிதன்’, செம்பென் ஒஸ்மானின் ‘ஹால’, நகீப் மஹ்பூஸின் ‘மிராமர்’, மையகென்ரோவின் ‘நித்திரையில் நடக்கும் நாடு’, ஜோன்னி வராவின் ‘வண்ணத்துப் பூச்சி எரிகிறது’ ஆகியவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளமை முக்கியமானதாகும். அவுஸ்திரேலியாவில் வாழும் மாத்தளை சோமு அவுஸ்திரேலிய ஆதிவாசிகளின் கதைகளில் சிலவற்றை ஆங்கில மூலத்திலிருந்து தமிழுக்குப் பெயர்த்தெழுதியுள்ளார். அவுஸ்திரேலியாவின் மெல்பேணில் வசிக்கும் நல்லைக்குமரன் க.குமாரசாமி ஜேர்ஜ் ஏர்வல் (George Orwell) எழுதிய Animal Farm என்ற நாவலை ‘விலங்குப் பண்ணை’ (2011) எனத் தமிழிலே மொழிபெயர்த்துள்ளார். இந்நாவல் தமிழ்நாட்டு எழுத்தாளர் க.நா.சுப்ரமணியம் அவர்களாலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. நவீன இராஜதுரை(அவுஸ்திரேலியா) அவுஸ்திரேலிய எழுத்தாளர் ஹென்றி லோசனின் சிறுகதைகளைத் தமிழிலே மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஜேர்மனியில் வாழ்ந்து வரும் பிரசாந்தி சேகரம் ஆங்கிலம், ஜேர்மன், ஸ்பானிஷ் முதலான மொழி இலக்கியங்களைத் தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்துவருகின்ற முக்கியமான ஒருவராகக் காணப்படுகின்றார். போர்ஹெஸின் ஆக்கங்கள் குறித்த இவரது மொழிபெயர்ப்பு முக்கியமானதொன்றாகும். குறிப்பாக ‘மரணம் என்பது

வாழ்ந்த வாழ்வு- போர்ஹெஸின் மரணத்தின் வழி ஒரு பயணம்' என்ற இவரது மொழிபெயர்ப்பு காத்திரமானதாகும். இவர் பெர்தோல்ட் பிரெக்ட்(Bertolt Brecht) உள்ளிட்டோரின் ஆக்கங்களையும் தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்திருப்பதும் இவரது மொழிபெயர்ப்பு வெறுமனே கருத்தை மட்டுமன்றி அம்மொழியின் அழகையும் படைப்பின் உயிரையும் வாசகரின் முன் நிறுத்தும் இயல்புடையனவாக இருப்பதும் சிறப்பானதாகும். ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்து ஜேர்மனிக்குச் சென்று ஜேர்மனியில் வாழ்ந்தவரும் பின்னர் கனடாவை வசிப்பிடமாகக்கொண்டவருமான நிருபாவும் குறிப்பிடத்தக்க மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை மேற்கொண்டுள்ளார். ஜேர்மனி மொழியைக் கற்று ஈழத்தமிழ் அகதிகளின் குடிவரவு விசாரணைகளுக்கு உதவுகின்ற மொழிபெயர்ப்பாளராகவும் சமூக செயற்பாட்டாளராகவும் விளங்கியவர் இவர் ஜேர்மன் மொழியிலிருந்து சிறுகதைகள் சிலவற்றையும் கவிதைகள் மற்றும் கட்டுரைகளையும் தமிழ்மொழிக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளார். இலத்தின் அமெரிக்கப் பாதிப்புக் காரணமாக இவர் 'வேலைக்காரி' என்ற கவிதையைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அத்தோடு மெக்சிக்கோவில் சியாப்பா மாநிலத்தில் அரசு அடக்கு முறைகளுக்கெதிராகப் போரிடும் சப்பாற்றிஸ்ரா தேசிய விடுதலை இயக்கத்தின் (EZLN) பிரதிநிதிகளான றமோனாலினி மற்றும் அனா மரியாலின் ஆகியோரின் பேட்டியினையும் 'சப்பாற்றிஸ்ரா தேசிய விடுதலை இயக்கத்தில் பெண்கள்' என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். ந.சுசீந்திரன்(ஜேர்மனி) ஜேர்மன். ஆங்கிலம் முதலான மொழிகளிலிருந்து கதைகள், கவிதைகள், கட்டுரைகள், காவியம் முதலானவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளார். 23 கட்டுரைகளைக் கொண்ட 'சொற்கள் வணையும் உலகம்' என்ற இவரது நூலிலுள்ள பல கட்டுரைகள் மொழிபெயர்ப்பாகவும் பிறமொழிப்படைப்புக்களின் சாரமாகவும் அமைந்துள்ளன. உலக இலக்கியத்தில் முக்கிய இடம்பெறுகின்ற ஜேர்மனிய எழுத்தாளர் கதேயின் 'பௌஸ்ட்' என்ற காவியம் உட்பட பல பிறமொழிப் படைப்புக்களைத் தமிழ் வாசகர்களுக்கு இவர் மொழிபெயர்த்துள்ளமை சிறப்பம்சமாகும். கமலா என்பவர் 'சமாதானத் துருப்புகள் பெண்களை அடிமைகளாகப் பயன்படுத்துகிறார்கள்' என்பனபோன்ற சில கட்டுரைகளை ஜேர்மன் மூலத்திலிருந்து மொழிபெயர்த்துள்ளனர். அதேபோன்று தேவிசாவும் சில மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபட்டுள்ளார். ஜேர்மன் மொழியில் கெல்கா மெயர் எழுதிய கட்டுரை ஒன்றினை இவர் 'ஜேர்மனியிலுள்ள வேலை பார்க்கும் பெண்களின் நிலை: எடுத்துக்காட்டாக ஒரு தொழிற்சாலை' என்ற தலைப்பில் தமிழில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ளமையை எடுத்துக்காட்டலாம். மல்லிகா(ஜேர்மனி) 'கசப்பான பலாக்கனி' என்ற சிறுகதையினை சிங்கள மொழியிலிருந்து தமிழ்மொழிக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளமையும் இங்கு சுட்டிக்காட்டத்தக்கது.

மணி வேலுப்பிள்ளை(கனடா) ஆங்கிலத்திலிருந்து பல நூல்களைத் தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ளார். ரௌலர்(A.J.P.Taylor) எழுதிய Marxism – Introduction) என்ற நூலை மார்க்கியம் ஒரு மீள்நோக்கு(2008) என்ற பெயரிலும் அருந்ததிராயின் 'Listening to Grasshoppers: Field Notes on Democracy' என்ற நூலினை 'வெட்டுக்கிளிகளை உற்றுக்கேட்டல்: இன அழிப்பு, மறுப்பு, கொண்டாட்டம்' என்ற பெயரிலும் 'Kashmir: The case for Freedom'

என்ற நூலினை 'காஷ்மீர்: சீற்றம் பொதிந்த பார்வை (2014) என்ற பெயரிலும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

பின்லாந்தின் தேசிய காவியத்தை உதயணன் 'கலேவலா' என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். டென்மார்க்கில் வசிக்கும் திருமதி ஜீவகுமாரன் 'Kaerlig hilsen....mor' என்ற தலைப்பில் டெனிஷ் மொழியில் எழுதிய படைப்பை 'இப்படிக்கு அன்புள்ள அம்மா' என்ற தலைப்பில் வி.ஜீவகுமாரன் தமிழில் பெயர்த்துள்ளார்.

தமிழிலிருந்து பிறமொழிகளுக்கு மேற்கொள்ளப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள்

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் பிரித்தானியாவுக்குச் சென்ற முத்துக்குமாரசாமி பிரித்தானிய மகாராணியின் முன்னிலையில் அரிச்சந்திர நாடகத்தினை மொழிபெயர்த்து நாடகமாக நிகழ்த்தச் செய்துள்ளார். பிரித்தானியாவில் ஈழத்தமிழரின் முதலாவது மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியாக இதனைக் குறிப்பிடுவர்(தகவல்: மு.நித்தியானந்தன்). எண்பதுகளுக்குப் பின்னர் மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஈடுபட்ட ஈழத்தமிழர் என்ற வகையில் செல்லத்தம்பி சிறீக்கந்தராசா முக்கியமானவர். இவர் மிகப்பெருமளவில் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும் நூல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். சங்கக் கவிதைகள், பக்தி இலக்கியங்கள், நவீன இலக்கியங்கள், இலக்கணம், மொழியியல் எனப் பரந்ததொரு தளத்தில் நின்றனுகொண்டு தமிழின் பெருமைகளை மேலைநாட்டாரும் அதேவேளை ஆங்கில மொழியிலே தமது கல்வியைத் தொடருகின்ற தமிழ்ச் சிறார்களும் பயன்பெறும்பொருட்டு நூலாக்க முயற்சிகளில் ஈடுபட்டுள்ளார். பெரிய புராணத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும் பழந்தமிழ்க் கவிதைகளை 'Scenes from Tamil Classics' (2009) என்ற தலைப்பிலும் Tamil Verses of wisdom' (2018) என்ற தலைப்பில் ஔவையாரின் பாடல்களையும் கலித்தொகை, பதிற்றுப்பத்து ஆகியவற்றின் அனைத்துப் பாடல்களையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு என்றில்லாமல் ஆழமான அர்த்தம், விசாலமான அனுபவம், உணர்வுச்செறிவு என்பன புலப்படுமாறு இவரது மொழிநடை அமைந்துள்ளது. இந்நூல்களைத் தவிர 'The Ethical Essence of the Tamils', ரொபின் மெக்லாசனுடன் இணைந்து 'The Deserted wife and The Dancing Girls Daughter' முதலான நூல்களையும் ஆங்கிலத்தில் எழுதியுள்ளார். ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக லண்டனில் வாழ்ந்து வரும் இராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியம் தமிழிலே பல்வேறு புனைகதைகளை எழுதியுள்ள அதேவேளை மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளிலும் ஈடுபட்டுள்ளார். தனது 'தில்லையாற்றங் கரையில்' என்ற நாவலினை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளமை இங்கு சுட்டிக்காட்டத்தக்கது.

ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழ் இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்குப் பிரான்ஸ் காத்திரமான பங்கினை ஆற்றிவருகின்றது. பல்வேறு இலக்கியச்செயற்பாடுகள் அங்கு நடைபெற்றுவருகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் என்ற விதத்தில் ச.சச்சிதானந்தம் முக்கியமானவர். தமிழிலிருந்து பிரஞ்சுக்கும் பிரஞ்சிலிருந்து தமிழுக்கும் பல நூல்களையும் பாடல்களையும்

மொழிபெயர்த்துள்ளார். ‘LE Tiroukkoural’ என்ற பெயரில் திருக்குறளையும் ‘Les dix-huit Anthologies Mineures’ என்ற தலைப்பிலே பதினெண் கீழ்க்கணக்கு நூல்களையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். பன்மொழிப் புலமையுடைய இவர் பிரெஞ்சு இலக்கணம், மும்மொழி அகராதி, நான்மொழி சொல்லகராதி, பிரெஞ்சு - இலங்கைத் தமிழ் நடைமுறை அகராதி, தமிழ்-பிரெஞ்சு பொருள்வழி சொல்லகராதி உள்ளிட்ட முப்பதுக்கும் மேற்பட்ட நூல்களை எழுதியுள்ளமையும் குறிப்பிடத்தக்கது.

பிறமொழிகளில் தமிழ்மொழி மூலமான படைப்புகளை மொழிபெயர்த்தவர்கள் என்ற வகையிலும் நல்லைக்குமரன் க.குமாரசாமி முக்கியம்பெறுகின்றார். இவர் நடேசனின் ‘வண்ணாத்திக்குளம்’ என்ற நாவலை ‘Butterfly’ என்ற பெயரிலும் டொமினிக் ஜீவாவின் ‘வரையப்படாத சித்திரத்துக்கு எழுதப்படாத கவிதை’ என்ற சுயசரிதை நூலை ‘Undrawn Portrait for Unwritten Poetry’ என்ற தலைப்பிலும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அபாலமனோகரன் ‘நிலக்கிளி’ என்ற தனது நாவலை ஆங்கிலத்திற்கு மொழிபெயர்த்துள்ளார். அதேபோன்று கவிஞர் கலாமோகன் ‘நானை’ என்ற தலைப்பில் தான் எழுதிய கவிதைத் தொகுப்பினை ‘ET DEMAIN’ என்ற தலைப்பில் பிரெஞ்சு மொழியில் பெயர்த்துள்ளார்.

ரேணுகா தனஸ்கந்தா (அவுஸ்திரேலியா) முருகபூபதியின் சிறுகதைகளை ‘Bush Walk’ என்ற தலைப்பில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். பேராசிரியர் செல்வா கனகநாயகம் சேரனின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட கவிதைகளை ‘You Cannot turn away’ என்ற தலைப்பிலே ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். பானுபாரதி ‘மீண்டுமொரு முறை’, ‘அருகருகாக” முதலான கவிதைகளையும் ‘Marie Takvam’ முதலான கட்டுரைகளையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். யசோதா ‘Pornography’ என்ற ஆங்கிலமொழிப்படைப்பினை ‘வேசிகளைப் பற்றிய சித்திரம்’ என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஷஜீக்கா சிவநாதன் ‘நடன வரலாறு’ உள்ளிட்ட நூல்களை டொச் மொழியில் பெயர்த்துள்ளார். இவர் ஜேர்மனியிலேயே பிறந்த இளந்தலைமுறையைச் சேர்ந்தவர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

முடிவுரை

ஈழத்துப் போர் காரணமாகத் தமிழர்கள் வெவ்வேறு நாடுகளில் வாழும்நிலை ஏற்பட்டமையால் உலக அளவில் தமது ஆற்றல்களை வெளிப்படுத்தக்கூடியவர்களாகவும் ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கியத்தை மேலும் வளப்படுத்தத்தக்க இலக்கியங்களைப் படைக்கக்கூடியவர்களாகவும் ஆற்றல்பெற்றனர். இன்று ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழர்களின் எழுத்துக்கள் காத்திரமான நிலையைப் பெற்றுள்ளன. பன்மொழிப் புலமையைப் பெறக்கூடியதாக புகலிட நாட்டுச் சூழல் அமைந்தமையால் ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கியம் மேலும் வளம்பெறத்தக்க நிலையை எட்டியுள்ளது.

ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்து சென்ற முதலிரண்டு தலைமுறையினரைத் தவிர ஏனையோர் தமிழ் இலக்கியங்களைப் படைப்பது குறைந்துள்ளது. அந்நாடுகளின் தேசிய மொழியின் செல்வாக்கு இதற்கு முக்கிய காரணமென்பதோடு இது தவிர்க்கமுடியாததுமாகும். பலர் ஆங்கிலம், டெனிஷ், டொச் முதலான மொழிகளில் தமிழர்களின் கடந்த காலத் துயரங்களையும், மனவுணர்வுகளையும் எழுதுகின்றவர்களாக உள்ளனர். அதேவேளை அந்நாடுகளில் நடத்தப்படுகின்ற தமிழ்ப் பாடசாலைகளினூடாகத் தமிழைக் கற்கின்ற இளைய தலைமுறையினருள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபடுகின்றவர்கள் உருவாகத் தொடங்கியிருக்கிறார்கள். இதனால் இலங்கையிலிருந்து புலம்பெயர்ந்துசென்ற தலைமுறையினர் மாத்திரமன்றி ஈழத்தமிழர்களின் வாரிசுகளாக புகலிட நாடுகளில் பிறந்த இளையவர்களும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபட்டுவருகின்றனர். இச்செயற்பாடு மேலும் விரிவாக்கமும் செழுமையும் பெறுமாயின் ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கியம் வளம்பெறும்.

அதேவேளை புகலிட நாடுகளில் தமிழர்கள் மேற்கொள்ளும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளின் காத்திரம் குறித்த கேள்விகளுக்கு அப்பால் அத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் ஈழத்து வாசகர்களுக்குக் கிட்டும் நிலை அரிதாகவே உள்ளது. பெரும்பாலான புகலிடத் தமிழ் எழுத்தாளர்களும் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபடுகின்றவர்களும் தமிழ் நாட்டு இதழ்கள், தமிழ்நாட்டுப் படைப்பாளர்களை நோக்காகக்கொண்டு செயற்படுகின்றதன்மையும் காணப்படுகின்றது. இந்நிலைமை மாற்றமடைவதும் புகலிடத் தமிழரின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் ஈழச் சூழலில் அறியப்படுவதும் விவாதிக்கப்படுவதும் முக்கியமானதாகும். அப்போது ஈழத்து வாசகர்கள் வெவ்வேறு நாட்டு இலக்கியங்களின் தரத்தையும் அவற்றின் இயல்புகளையும் பல்பண்பாட்டுப் புரிதலினையும் தமிழ்மொழியினூடாகப் பெற்றுக்கொள்வர். அதேவேளை உலக இலக்கியத்தை ஒரு பாடமாகக்கொண்ட உயர் கற்கைகளில், ஈழத்தமிழர்களின் உலக இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக்கள் குறித்துக் கூடுதல் கவனம்செலுத்துவதும் முக்கியமானதாகும்.

உசாத்துணைகள்

இராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியம், (2014). இலங்கைத் தமிழரின் புலம்பெயர் இலக்கியத் தோற்றமும் மாற்றமும், ஈழத்துப் புலம்பெயர் இலக்கியச் சிறப்பிதழ், இலங்கை:ஞானம் பதிப்பகம்.

உதயணன்,இரா, (2014). பிரித்தானியாவில் புலம்பெயர்ந்தோரின் இலக்கிய முயற்சிகள், ஈழத்துப் புலம்பெயர் இலக்கியச் சிறப்பிதழ், இலங்கை:ஞானம் பதிப்பகம்.

தர்மகுலசிங்கம்,த (மொழிபெயர்ப்பு). (2001). அனஸ் எழுதிய அமரக்கதைகள் பாட்டி, சென்னை: மித்ர வெளியீடு.

தர்மகுலசிங்கம்,த (மொழிபெயர்ப்பு). (1996). தாய், சென்னை: மித்ர வெளியீடு.

பிரசாந்தி சேகரம். (2020). மரணம் என்பது வாழ்ந்த வாழ்வு – போர்ஹெஸின் மனத்தின் வழி ஒரு பயணம், அகழ்.

முருகபூபதி. (2024). அவுஸ்திரேலியா மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள், தமிழ் முரசு பத்திரிகை

மேகராசா,த. (2020). பன்முகநோக்கில் ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழ் இலக்கியங்கள், இலங்கை: குமரன் பதிப்பகம்.

ஜீவகுமாரன்,வி, (2014). டென்மார்க் புலம்பெயர் இலக்கிய முயற்சிகள், ஈழத்துப் புலம்பெயர் இலக்கியச் சிறப்பிதழ், இலங்கை:ஞானம் பதிப்பகம்.